



GOBIERNO DE  
**MÉXICO**

**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA

**INALI**  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS



Pabellón de Lenguas Indígenas Nacionales  
**“Paisaje Lingüístico de México”**  
- Memoria -

Feria Internacional del Libro de Guadalajara

# Directorio **institucional**

## **Secretaría de Cultura**

### **Alejandra Frausto Guerrero**

Secretaria de Cultura

### **Natalia Toledo**

Subsecretaría de Diversidad Cultural

### **Marina Núñez Bernal**

Subsecretaria de Desarrollo Cultural

### **Pablo Raphael de la Madrid**

Director General de Promoción y  
Festivales Culturales

### **Juan Gregorio Regino**

Director General  
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

### **Mariana Delgado González**

Directora General  
Centro de Cultura Digital

### **Alejandro Pelayo Rangel**

Director General  
Cineteca Nacional

### **Pável Granados Chaparro**

Director General  
Fonoteca Nacional

# Contenido

Presentación	3
Resumen general del pabellón	5
Sobre la FIL Guadalajara	9
Composición del pabellón de LIN	10
El paisaje lingüístico	13
Sala de proyecciones	15
Programa de proyecciones	16
Realidad aumentada	18
Mapa interactivo	20
Publicaciones	22
Espacio lúdico (talleres)	24
Espacio contemplativo	29
Rocola	31
Cabina de lengua de señas	32
Actividades académicas	33
Mesa de debate: “construyendo identidades a través de la palabra”	33
Conferencia: “entre la realidad y la justicia”	35
Conversatorio: “de orígenes y voces en lenguas indígenas”	36
Conversatorio: “sueños y otras realidades”	37
Actividades artísticas	38
Concierto del colectivo Membda	38
Cobertura en medios de comunicación	40
Instituciones participantes	56

# Presentación

La pluriculturalidad de la nación mexicana está afianzada en los pueblos indígenas. Sus culturas y sus lenguas son también expresión de la memoria, la lucha y la dignidad que enorgullece a nuestro país. Las sonoridades, los ritmos y los ecos de la amplia diversidad lingüística presente en el territorio dibujan un vasto mosaico lingüístico, tejido con una infinidad de saberes ancestrales.

México ocupa el segundo lugar en número de lenguas originarias vivas en el continente americano, con 68 lenguas indígenas nacionales y 364 variantes lingüísticas, de acuerdo con el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales publicado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). Gran parte de esta diversidad se encuentra en riesgo de desaparición debido al desconocimiento, la poca valoración y la discriminación hacia los pueblos originarios. Para revertir esta situación, es indispensable que la ciudadanía mexicana conozca y respete la diversidad lingüística del país, ejerza sus derechos lingüísticos y sea consciente de la pérdida de conocimientos que conlleva la extinción de las lenguas originarias.

Con tal propósito, nuestro país se sumó activamente al Año Internacional de las Lenguas Indígenas 2019, a través de diversas acciones, para sensibilizar a la sociedad en general sobre el conocimiento, la valoración y los riesgos que enfrentan miles de lenguas en el mundo. Entre estas actividades destaca el proyecto del Pabellón de Lenguas Indígenas denominado “Paisaje Lingüístico de México”, convocado por la Secretaría de Cultura a través del INALI y la Dirección General de Promoción y Festivales Culturales.

El diseño del pabellón fue resultado de una convocatoria pública dirigida a arquitectos, diseñadores y otros profesionistas para imaginar un espacio que mostrara de una manera interactiva y atractiva la riqueza lingüística del país. La propuesta seleccionada permitió reunir las voces de todos los pueblos en sus distintas manifestaciones (oral, escrita,

signada) y dar cuenta de la extensa diversidad en la que transcurre la vida cotidiana del México contemporáneo.

El proyecto del pabellón reunió la colaboración de distintas instancias del sector cultura, afirmando también una experiencia de colaboración interinstitucional productiva y corresponsable con el Centro de Cultura Digital, el Instituto Mexicano de Cinematografía y la Fonoteca Nacional.

La presente memoria busca dejar constancia de esta importante experiencia, con el fin de sumar a los aprendizajes necesarios para la construcción de un entorno respetuoso de la pluriculturalidad y el multilingüismo.

# Resumen general del **pabellón**

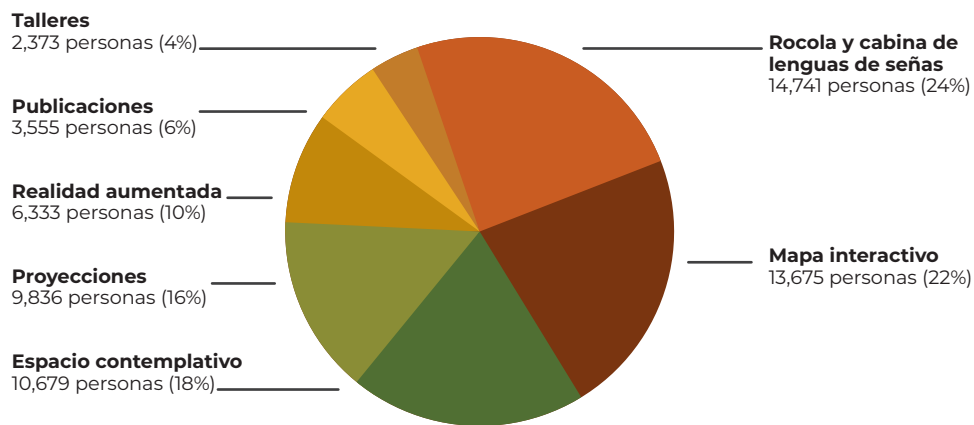


Imagen 1. Jóvenes wixárikas visitando el PLI

El Pabellón de Lenguas Indígenas “Paisaje Lingüístico de México” fue instalado dentro de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, del 30 de noviembre al 8 de diciembre de 2019. Un evento trascendental que por primera vez mostró en un solo espacio la diversidad lingüística de nuestro país, compuesta por las 68 lenguas indígenas de México. Durante estos ocho días, los más de 60 mil visitantes pudieron disfrutar de las ocho salas: el mapa interactivo que da a conocer las lenguas existentes en el país así como su ubicación geográfica; en el área lúdica, las personas pudieron divertirse mientras conocían algunas palabras o frases compartidas por los talleristas hablantes de alguna lengua indígena; en la rocola originaria podían deleitarse con la música recopilada en todo México, producto de los pueblos originarios; en la sala de proyecciones se mostraron diversos cortos en y sobre lenguas indígenas; en el área de publicaciones se expusieron diversos materiales creados por diferentes instituciones que promueven la lectura y el diálogo de conocimiento entre las diversas culturas de México; en el espacio de lengua de señas se

dio a conocer sobre la lenguas de señas maya yucateca y la lengua de señas mexicana, como parte de las lenguas que enriquecen al país; la tecnología estuvo presente en todos los espacios, en especial en el área de realidad aumentada, donde personajes llamados tulpas cobraban vida a través de las tabletas.

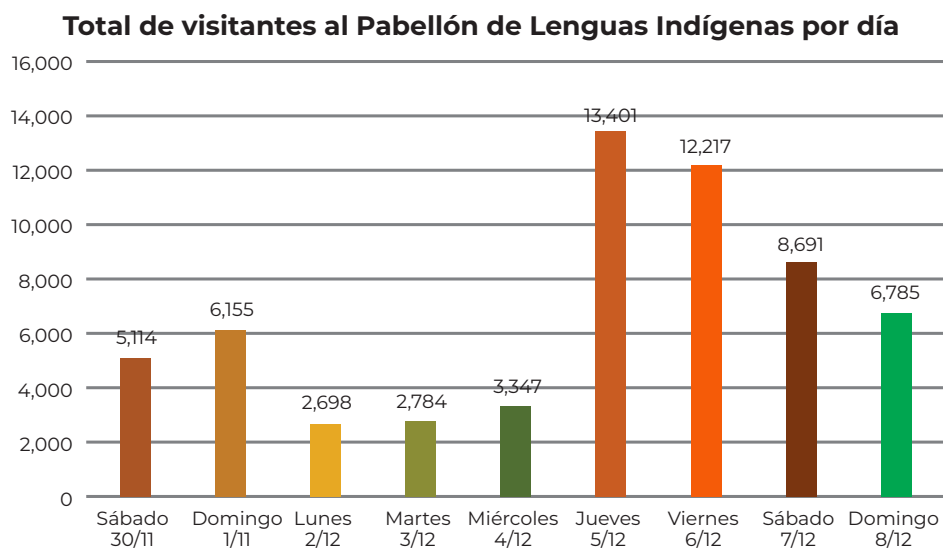
### Total de visitantes al Pabellón de Lenguas Indígenas por sala



Gráfica 1. Total de visitantes por sala

Durante los nueve días de la feria, como se muestra en la gráfica 1, las salas del pabellón con más visitas fueron la rocola y la cabina de lengua de señas, concentrando el 24% de visitantes, seguidas por el mapa interactivo con el 22%. Se considera que esta dinámica es debido a la instalación de ambas entradas de las salas cerca de uno de los pasillos principales. Las siguientes dos salas con mediana afluencia fueron el espacio contemplativo con el 18% de visitas, considerando que es el centro del pabellón y el área de proyecciones con el 16%, al ser un espacio atractivo por los cortos cinematográficos que eran mostrados. Las salas que tuvieron un porcentaje de visitas igual o menor al 10% fueron la de realidad aumentada, publicaciones y talleres.

## Resumen general del Pabellón



Gráfica 2. Total de visitantes por día

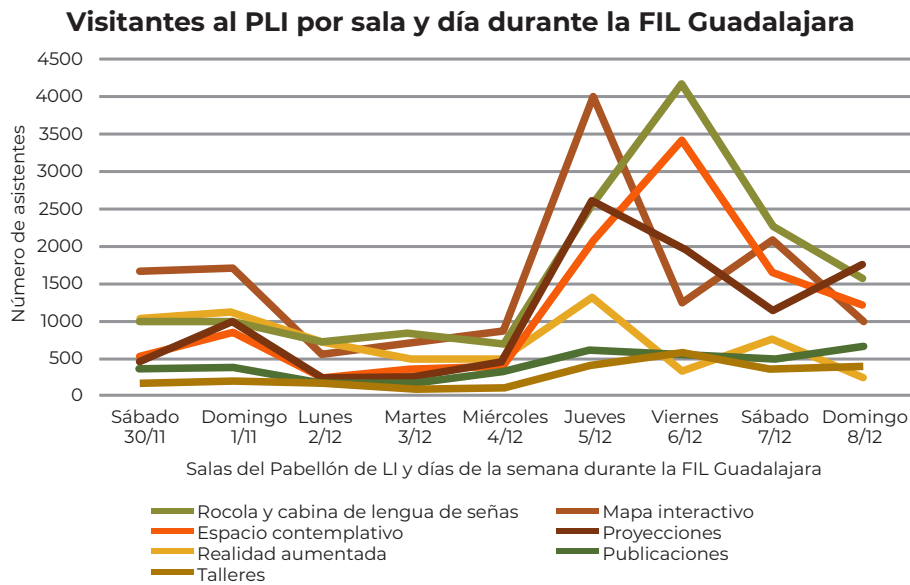
La dinámica de cada sala fue distinta, por ejemplo: para el área de talleres la capacidad de la sala era rebasada gracias al atractivo de las actividades presentados por personas de diversas instituciones, quienes tenían ya un calendario de presentación. Debido al límite de espacio esta sala, se contó con el 4% de visitantes del pabellón.

En la gráfica 2 se presenta el número de visitantes por día. Durante el 30 de noviembre y 1 de diciembre se recibieron 11 mil 269 personas en total. Al ser los primeros días de feria, no se tuvo mucha afluencia.

Para los días 2, 3 y 4 de diciembre se abre la feria sólo para profesionistas y personas del gremio, los cuales asistieron a reuniones de trabajo con las diferentes editoriales. Durante esos días, el espacio fue abierto al público en general en un horario de 17 a 20 horas, por lo que sólo se tuvo afluencia de 8 mil 829 personas en total por los tres días.

Del 5 al 8 de diciembre, se obtuvo un total de 41 mil 91 personas, algunas de ellas estudiantes y maestros de diferentes instituciones educativas de Guadalajara y Michoacán. Asistieron hablantes de las lenguas CH'ol, mixteco, náhuatl, purhépecha y wixárika.





Gráfica 3. Total de visitantes al Pabellón de Lenguas Indígenas por sala y día

La gráfica 3 nos permite ver la evolución de visitas en las distintas salas, como se mencionó anteriormente, fue hasta el día 5 de diciembre que se intensificó el número de visitantes. Tal comportamiento se observa en la sala de mapa interactivo, rocola, proyecciones y realidad aumentada.

Para el día 6 de diciembre, disminuye el número de visitantes en las salas de mapa interactivo y proyecciones, por el contrario, la rocola-cabina de señas y espacio contemplativo aumentaron su afluencia.

En el área de talleres cabe la posibilidad de que el causante del poco número de asistentes sea la programación previa de actividades con un horario específico. Asimismo, el espacio destinado sólo permitía el ingreso máximo de 16 personas por taller. El área de publicaciones también contó con poca afluencia a comparación de las otras salas; es posible que esto sea debido a la poca diferencia que existía con los stands colocados alrededor del pabellón por las otras editoriales.

# Sobre la **FIL**



Imagen 2. Carteles FIL Guadalajara.

La Feria Internacional del Libro de Guadalajara es la reunión editorial más importante de Iberoamérica y un extraordinario festival cultural. Fue fundada hace 34 años por la Universidad de Guadalajara y es un espacio donde son bienvenidas personas especialistas en el tema editorial y el público en general, lo que la distingue del resto de las principales ferias que se realizan en el mundo. Esto, además, reafirmar su vocación como un encuentro de negocios, pues la FIL fue concebida como un festival cultural en el que la literatura es la columna vertebral y como un programa en donde participan autores de todos los continentes y diferentes lenguas, así como un espacio para la discusión académica de los grandes temas que cruzan nuestra actualidad.

Durante los nueve días de la feria, el público escuchó, dialogó y discutió con sus autores preferidos. La industria del libro convierte a Guadalajara en su corazón. La ciudad se llenó de música, arte, cine y teatro del país o región invitado de honor, que en este año fue Sharjah (India). Esta feria se llevó a cabo en el Centro de Exposiciones Expo Guadalajara, Av. Mariano Otero 1499, Colonia Verde Valle, Guadalajara, Jalisco, México.

# Composición del **Pabellón de LIN**



Imagen 3. Pabellón de Lenguas Indígenas.

El Pabellón de Lenguas Indígenas se conforma por 68 tableros exteriores, número que corresponde a los pueblos indígenas que existen en nuestro país. En cada uno de estos se encuentra un texto literario en alguna de las 364 variantes lingüísticas.

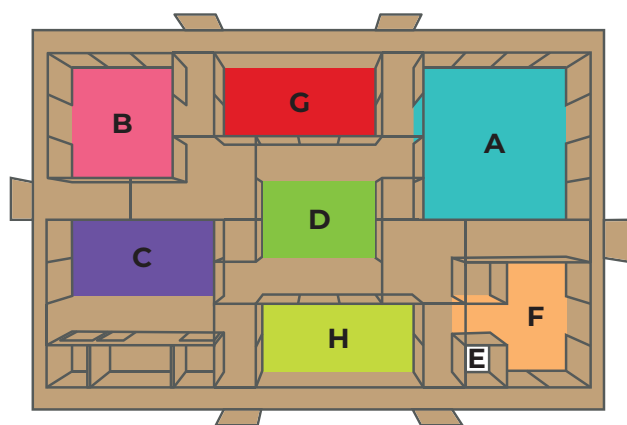
El interior del pabellón se conforma de diversas salas, las cuales ofrecen numerosas actividades en las que se puede conocer más sobre el mosaico multicultural y plurilingüe de México. En él, las personas pueden interactuar entre el pasado, el presente, el arte y las nuevas tecnologías con un mapa interactivo de las lenguas indígenas y una sala en realidad aumentada el cual fue creado por el artista Julian Bonequi.

También se contó con una área dedicada a la proyección de materiales en y sobre lenguas indígenas del país, una rocola con música de los pueblos indígenas y una cabina de lengua de señas maya yucateca y mexicana, con la que se puede observar y escuchar los sonidos que crean el multiverso de lenguas, todo esto acompañado de actividades, talleres y publicaciones en lenguas indígenas. Se ubicó en el Stand G5, área nacional, como se puede ver en la imagen (4) e imagen (5).

## Composición del Pabellón de LIN



Imagen 4. Ubicación del PLI en la FIL Guadalajara.



- A. Mapa interactivo
- B. Experiencia de realidad aumentada
- C. Proyecciones audiovisuales
- D. Espacio contemplativo
- E. Cabina de lengua de señas
- F. Rocola
- G. Talleres
- H. Publicaciones

Imagen 5. Estructura del pabellón

## Composición del Pabellón de LIN



Imágenes 6 y 7. Visitantes

El objetivo del Pabellón de Lenguas Indígenas es ser un espacio incluyente, por ello cada área está diseñada para la comodidad y disfrute de personas de todas las edades y para personas con discapacidad. Se contó con descripción del pabellón en braille y marcas en el piso que permiten a las personas con discapacidad visual poder ubicarse dentro del pabellón. Asimismo, se contó con rampas para un fácil acceso a las personas que utilizan sillas de ruedas.

# El Paisaje Lingüístico

Imagen 8.  
Tableros exteriores



Como se mencionó anteriormente, el Pabellón de Lenguas Indígenas se conforma por 68 tableros exteriores, que corresponde al número de lenguas que existen en México. En cada uno de esos tableros, se encuentra un texto literario en alguna de las 364 variantes que existen en el país.

Cabe mencionar que, para la recopilación de los textos literarios, se hizo un arduo trabajo debido al poco material existente en las 68 lenguas, por lo que se optó por buscar fragmentos de textos ya publicados: poesía, narraciones, traducciones de material legal, entre otros. Dicho material fue obtenido de diversas publicaciones de instituciones públicas y de iniciativas de la sociedad civil entre los que destacan: el Instituto Nacional de Educación para los Adultos (INEA), Instituto Chihuahuense de la Cultura, la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), *Ojarasca*, *La Jornada*, SIL internacional, la revista *Tlalocan*, la revista electrónica *Xochitlajtoli*, la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, El Colegio de San Luis, Escritores de Lenguas Indígenas A.C., Triquis en Movimiento, entre otras.

El trabajo final de esta recopilación fue la creación de una antología titulada: *Paisaje Lingüístico de México* con las traducciones al español y su referencia bibliográfica (véase imagen 9), que fue distribuida de manera gratuita entre los asistentes y visitantes del pabellón.





Imagen 9. Antología *Paisaje Lingüístico de México*

# Sala de **Proyecciones**



Imagen 10. Sala de proyecciones

Este espacio se construyó en colaboración con el Instituto Mexicano de Cinematografía (Imcine), el cual se dedica al apoyo a la producción, el estímulo a creadores, el fomento industrial y la promoción, distribución, difusión y divulgación del cine mexicano. Las actividades desarrolladas al interior de esta sala consistieron en la proyección de una selección de obras cinematográficas en distintas lenguas indígenas. De esta forma, el público asistente escuchó una pequeña muestra del universo sonoro de México, además de conocer aspectos socioculturales de las poblaciones indígenas del país.

## **Programa de proyecciones**

En la siguiente lista se encuentran los cortos y documentales que se presentaron en esta sala.



Núm.	Título	Año	Lengua	Duración
1	El tejido de cañita	2017	Náhuatl	10:16 min.
2	La creación del mundo	2016	Cora	1:05 min.
3	La creación de la fiesta de la tuburada	2016	Guarijío	1:00 min.
4	La Virgen de la Salud y el pescado blanco de Michoacán	2016	Purépecha	1:05 min.
5	La creación de los Kumiai	2016	Kumiai	1:05 min.
6	El origen del río colorado, el mar y nuestros cerros	2016	Cucapá	1:05 min.
7	El origen de los aluxes	2016	Lacandón	1:05 min.
8	El porqué de la palma en Ixcatlán	2016	Ixcateco	1:05 min.
9	El origen del árbol del tule	2016	Mixe	1:05 min.
10	La niña de la lanilla	2016	Chocholteco	1:05 min.
11	Los niños del río	2016	Mazahua	1:10 min.
12	La historia de la Malinche	2016	Oluteco	1:05 min.
13	La niña del río	2016	Chinanteco	1:05 min.
14	La reunión de los espantagentes	2016	Tsotsil	1:05 min.
15	El Tigre y el Grillo	2016	Tojolabal	1:05 min.
16	La fiera que no quería ensuciarse	2016	Tepehua	1:10 min.
17	El inicio de la evangelización novohispana	2016		40:42 min.
18	El zapoteco de Santa Catarina Ixtepeji	2016	Zapoteco	19:29 min.
19	Eyohtámale	2016	Náhuatl	14:26 min.
20	Ixcayochtámale	2016	Náhuatl	15:52 min.
21	Mole de camarón	2016	Náhuatl	22:30 min.
22	Cåsucka	2016		11 min.
23	Carrizos	2016	Mixteco	12 min.
24	La bruja	2014	Tlahuica	1:25 min.
25	El inicio del mundo como lo conocemos	2014	Otomí	1:05 min.
26	Las luciérnagas que embellecen los árboles	2014	Matlatzinca	1:05 min.
27	El viento	2014	Ayapaneco	1:05 min.
28	El origen del fuego	2014	Mayo	1:05 min.
29	El primer amanecer	2014	Huichol	1:05 min.
30	El origen de la Tierra	2014	Seri	1:05 min.
31	No estás soñando conmigo	2014	Seri	14 min.
32	El origen de los celos	2014	Pai pai	1:05 min.
33	El origen del arcoíris	2014	Mazateco	1:05 min.
34	El origen de los tarahumaras y los chabochi	2014	Tarahumara	1:05 min.

Núm.	Título	Año	Lengua	Duración
35	El origen del sol y la luna	2014	Tzeltal	1:05 min.
36	El origen de las mariposas y la chaquirá	2014	Tojono O'otam	1:05 min.
37	Memorias mazahuas "Los zapatistas en San Simón"	2014	Náhuatl	6:04 min.
38	El origen de la vida	2014	Ch'ol	1:05 min.
39	Los Chontales de Tabasco	2014	Náhuatl	14:36 min.
40	Cómo llegó el conejo a la luna	2013	Huasteco	2:15
41	La muerte	2013	Mixteco	3:15 min.
42	La última danza	2013	Maya	2:30 min.
43	Cuando muere una lengua	2013	Náhuatl	2:00 min.
44	Muere mi rostro	2013	Totonaco	1:30 min.
45	El chapulín brujo	2013	Yaqui	3:30 min.
46	Imagen de Prometeo	2013	Zapoteco	3:40 min.
47	El último consejo	2012		12 min.
48	Dentro de uno	2012		7 min.
49	Xáni Xépika	2008		7 min.
50	Así pasa la vida		Mixe	4:59 min.
51	Así vivo		Mixe	3:41 min.
52	El pib			11:46 min.
53	El relleno negro			16:50 min.
54	El txin xiik' asado			11:58 min.
55	En memoria de Toledo			1 min.
56	Francisco Toledo 1			2:04 min.
57	Francisco Toledo 2			0:37 min.
58	Francisco Toledo 3			0:37 min.
59	Ganas de vivir Mixe			4:53 min.
60	Huevito con chaya			5:55 min.
61	In memoriam León Portilla 1			2:43 min.
62	In memoriam León Portilla 2			2:19 min.
63	In memoriam León Portilla 3			
64	Lluvia Savi		Mixteco	2:30 min.
65	Nxëtunta (festejemos)		Mixe	4:34 min.
66	Tu'uk muk (unidad)		Mixteco	3:48 min.

Tabla 1. Material presentado en la sala de proyecciones

# Realidad **aumentada**



Imagen 11. Sala de proyecciones

En este espacio se presenta la obra de Julian Bonequi, que combina el pasado histórico con el presente, creando una poesía multilingüe que muestra la diversidad lingüística existente a lo largo y ancho de nuestro país a través de inquietos personajes que, así como las lenguas que representan, son singulares. Cabe señalar que, como parte del Pabellón de Lenguas Indígenas, este instituto en coordinación con el Centro de Cultura Digital, el artista Julián Bonequi y 68 hablantes de lenguas indígenas (véase tabla 2) se unieron para el desarrollo de una pieza de realidad aumentada denominada *Codex Holophrenicus* y unos personajes llamados tulpas, ambos inspirados en los códices prehispánicos.

Se plantea que el usuario, al momento de interactuar con la pieza, tenga una experiencia entre el pasado, y una combinación al presente con el paisaje sonoro formado por la mezcla de fragmentos de poesía en alguna de las voces de 68 lenguas indígenas de México.

Colaboradores grabaciones de frases para RA		
	Nombre	Lengua
1	Erika Sarai Vázquez Gómez	Ch'ol
2	Kuriejahs Erick Martínez Ramírez	Chichimeco jonaz
3	Francisco Valencia De la Cruz	Chontal de tabasco
4	Sitlali Chino Carrillo	Huichol
5	Daniel Hernández Díaz	Matlatzinca
6	Juventino Gutiérrez Gómez	Mixe
7	Luis Alberto Sánchez González	Otomí
8	Delfina Albañez Arballo	Paipai
9	Matías Valenzuela Estevan	Pápago
10	José Isidro Morales Moreno	Tarahumara
11	Hubert Martínez Calleja	Tlapaneco
12	Elías Santíz Gómez	Tseltal
13	Fidel Hernández Mendoza	Triqui
14	Mikeas Sánchez	Zoque
15	David Eduardo Vicente Jiménez	Zapoteco
16	Roselia Lopez Hernández	Tsotsil
17	Alicia Gregorio Velasco	Chinanteco
18	Cesar Can Canul	Maya
19	Teresa Soriano Román	Chatino
20	Genaro Hernández Sánchez	Náhuatl
21	Diana Molina Moreno	Seri
22	Cecilia Vázquez Ortiz	Purépecha (Tarasco)
23	Araceli Carrillo Carrillo	Tepehuano de norte
24	Gloria Martínez Carrera	Mazateco
25	Luis Flores Martínez	Huasteco
26	Pedro Hernández Flores	Mam

Tabla 2. Colaboradores, voces que acompañan la obra de Julian Bonequi

# Mapa interactivo



Imagen 12. Visitantes área del mapa interactivo

México es un país multinacional y multilingüe, donde existen 68 lenguas indígenas habladas en este territorio, de las cuales 31 se encuentran en muy alto riesgo de desaparición. De lo anterior, el mapa interactivo, en colaboración con el Centro de Cultura Digital, ofrece una mirada a la distribución geográfica de las distintas poblaciones indígenas mexicanas desde sus asentamientos originarios, es decir, un acercamiento a la genealogía lingüística de México para dar cuenta de la diversidad y de la mortandad latente de las lenguas distintas al castellano. El mapa interactivo se puede consultar en la siguiente liga: [mapalenguasindigenas.cultura.gob.mx](http://mapalenguasindigenas.cultura.gob.mx)

En este mismo espacio, se instalaron 6 tabletas con información más detallada de las familias lingüísticas, además de aplicaciones para aprender alguna lengua indígena. Algunas de ellas son: “Aprendamos náhuatl”, “Kumoontun”, entre otras. Las aplicaciones están disponibles para su descarga en la Playstore.



## Mapa interactivo



Imagen 13.  
Mapa interactivo



Imagen 14.  
Mapa interactivo 2

Cabe destacar que todas estas aplicaciones y proyectos que se han creado para la enseñanza de las lenguas indígenas se encuentran en la página “Patsatakua”, que en p'urépecha significa “en lo que se guarda”. Aquí se reúnen un conjunto de iniciativas que, desde el esfuerzo de diversas comunidades hablantes de lenguas indígenas, entretujan la lengua y la tecnología.

Estos proyectos reunidos en Patsatakua buscan ser un gesto de descentralización al desplazar la función de los usos de herramientas acotados al mercado, representando la diversidad lingüística cultural y un nuevo mapa de términos, vocablos, etiquetas y categorías. Se puede consultar en: [patsatakua.centroculturaldigital.mx](https://patsatakua.centroculturaldigital.mx)

Para una mejor experiencia, el espacio se diseñó para personas mayores de doce años, sin embargo, menores a esa edad pueden acceder acompañados de un adulto. El personal del Centro de Cultura Digital estuvo a cargo de esta área auxiliando a las personas que ingresaban.

# Publicaciones



Imagen 15. Área de Publicaciones

Este espacio tiene como finalidad dar a conocer la producción editorial contemporánea de los pueblos indígenas y las lenguas indígenas de México. Se logró conjuntar diversas materias, como estudios lingüísticos, antropología, libros de enseñanza de lenguas indígenas, poesía, alfabetización en lenguas indígenas para adultos, narraciones, alfabetos, normas de escritura, cómics, entre otros.

Dicha producción se conformó con la colaboración y donaciones de las siguientes instituciones y editoriales de México.

- Artes de México y del Mundo S.A. de C.V.
- Centro de Estudios Antropológicos Ce-Acatl
- Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social (Ciesas)
- Círculo de Poesía, revista electrónica de literatura
- Consejo Nacional de Fomento Educativo (Conafe)
- Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas de la Universidad de Guadalajara
- Dirección General de Divulgación de la Ciencia (DGDC), UNAM

## Publicaciones

- Dirección General de Educación Indígena (DGEI-SEP)
- Editorial Resistencia
- El Colegio de México
- Editorial El Dragón Rojo
- Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH)
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)
- Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA)
- Magenta ediciones
- Secretaría de Cultura del Estado de Campeche

Al término de la feria, el área de publicaciones tuvo un total de 3,555 visitantes, quienes mostraron un creciente interés por los libros expuestos. Las lenguas que fueron más buscadas durante estos días del pabellón fueron el náhuatl, tseltal, wixárika y purépecha. Este espacio contó con la visita de hablantes de tseltal, kaqchikel, purépecha, mixteco, náhuatl, maya, wirárika, totonaco, otomí, tsotsil, tenék, mixe e inglés.

Los días de la FIL dedicados a los profesionales se contó con la visita de personas representantes de diversas instituciones que manifestaron el interés por obtener alguna publicación para sus bibliotecas, centros de estudio o escuelas: Tulane University, Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, Biblioteca Pública del Estado de Jalisco Juan José Arreola, Facultad de Artes y Diseño de la UNAM, Testigos de Jehová, Universidad Autónoma de Sinaloa, Cadabra Books y la Editorial Maya' Wuj de Guatemala.



# Espacio lúdico



Imagen 16. Taller: frases de cortesía en Mi'phaa

El Pabellón de Lenguas Indígenas contó con un espacio lúdico, dedicado al desarrollo de talleres, los cuales se pudieron llevar a cabo con la suma de esfuerzos de instituciones tanto públicas como privadas, así como de algunas asociaciones civiles. En total se realizaron seis actividades sobre diversidad lingüística y de manera específica sobre aprendizaje de las lenguas indígenas.

Los talleres impartidos por miembros del departamento de estudios de lenguas indígenas de la Universidad de Guadalajara fueron los siguientes:

Taller “Frasas de cortesía en Mi'phaa”, impartido por la Mtra. Ana Line Martínez Sixto, para público en general, con el objetivo de dar a conocer el valor de la comunicación en esta lengua. Se llevó a cabo el sábado 30 de noviembre de 2019.

Taller “Juan Rulfo en 10 lenguas”, en donde se hizo la presentación de los cuentos de Juan Rulfo traducido en 10 lenguas indígenas, resultado de un taller de traducción impartido por el Dr. José Luis Iturrioz Leza, Jefe de Departamento de Lenguas Indígenas, a un grupo

## Espacio lúdico



Imagen 17. Taller: Juan Rulfo en 10 lenguas

de jóvenes indígenas residentes en la Ciudad de Guadalajara. En dicha presentación, algunos de los participantes dieron a conocer su experiencia de aprendizaje y reencuentro con la lengua y la cultura tradicionales a la que pertenecen.

Con esto, se da cuenta de la importancia de seguir cultivando la lengua y la literatura aun lejos de las comunidades de origen, manteniendo los lazos con las mismas. Participaron: Ana Line Martínez Sixto (Mi'phaa), Esther Juárez Martínez (Ayuuhk), Octavio Domínguez Rosas (Náhuatl) y José Luis Iturrioz Leza. Se realizó el 1 de diciembre 2019.

Otro taller que se realizó fue “La morfología del náhuatl”, impartido por Victoriano de la Cruz Cruz. Tuvo como objetivo dar a conocer algunos rasgos lingüísticos de esta lengua, específicamente la morfología del sustantivo y del verbo.

El náhuatl, al ser la segunda lengua más hablada en México después del español, puede ser considerada una lengua vital, sin embargo, hay algunas variantes dialectales que se encuentran en alto grado de desplazamiento lingüístico y riesgo de desaparición. Este taller se llevó a cabo el día 3 de diciembre del 2019.



Imagen 18. Taller: La morfología del náhuatl

Taller: “Juegos para hablar lenguas mexicanas”, sobre la lengua náhuatl, fue impartido por Octavio Domínguez Rosas. Este fue uno de los talleres con más público ya que fue muy dinámico, pues todos los asistentes participaron activamente practicando y usando la lengua náhuatl. El objetivo de esta actividad fue realizar acciones que revaloricen y promuevan el uso de las lenguas indígenas vinculando nuevamente a los adultos con los niños a través de materiales lúdicos y accesibles que fomenten el aprecio de la lengua y detonen el uso cotidiano, familiar, comunitario y escolar.

En resumen, la actividad comenzó con el repaso de algunas frases como: “yo lo tengo”, “otra”, “ya casi termino”, “ya gané” entre otras. El material didáctico principal fue la lotería. Este taller se impartió dos sesiones por día, durante 4 días, del 5 al 8 de diciembre. En la mayoría de las sesiones se pasaba de la hora establecida debido a la gran demanda de los asistentes.

## Espacio Lúdico



Imagen 19.  
Taller: Sukuachi savi/Niños de lluvia

Finalmente, se realizaron los talleres: “Sukuachi Savi” y “Tachi Xini”, impartidos por Nadia López García de Alas y Raíces, en donde las niñas y niños conocieron las lenguas otomangues de México, entre ellas la lengua Mixteca. De esta manera, pudieron crear historietas y juegos tradicionales como memoramas y loterías. Esto contribuye a la difusión y conocimiento de la lengua y cultura Ñuu savi, así como a la erradicación de la discriminación y racismo.

Esta actividad consistió en mostrar cartas con distintas palabras en mixteco para que los participantes seleccionaran algunas de esas palabras. Posteriormente, cada participante realizó su historieta poniendo en práctica lo aprendido, en donde se combinaron las palabras en mixteco y español para tener como resultado una historia bilingüe. Este taller se impartió dos veces al día los días sábado 7 y domingo 8 de diciembre del 2019.



Imagen 20.  
Taller: Juegos para hablar lenguas mexicanas

Con los talleres impartidos en la FIL Guadalajara, los asistentes pudieron conocer de cerca las lenguas como el náhuatl, mixteco, mixe, wixárika, mi'phaa, entre otras. Asimismo, en el espacio de talleres se contó con material de difusión de las 68 lenguas indígenas y un mapa de la ubicación de las familias lingüísticas y las agrupaciones lingüísticas que las conforman. Esta información permitió dar a conocer de manera clara y sencilla las lenguas indígenas de México.



# Espacio **contemplativo**



Imagen 21. Espacio contemplativo

Este espacio se creó con el objetivo de que las personas que visiten el pabellón puedan tomar un descanso entre el recorrido mientras disfrutaran recorrer el paisaje sonoro de las comunidades indígenas. El espacio está equipado con asientos y audífonos donde se puede escuchar la pieza sonora creada por Erick Ruiz Arellano. El paisaje sonoro invita a los visitantes a recorrer los montes, los senderos y las plazas de los pueblos originarios, de diferentes estados de la República Mexicana.

Para la FIL Guadalajara, se hicieron algunas modificaciones en este espacio: se instalaron asientos más espaciosos y más cómodos, además se instalaron vírgulas colgantes en medio de esta sala, cada una de ellas con la fotografía de alguna artesanía representativa de cada uno de los 68 pueblos indígenas. El arte se agregó con la finalidad de que el público pudiera contemplar el gran trabajo que realizan los artesanos al mismo tiempo que escuchaban el paisaje sonoro, permitiendo hacer un viaje lo más cercano a la a la realidad que se viven en las comunidades indígenas.



Imagen 22. Visitantes del espacio contemplativo

Entre las actualizaciones al espacio, se agregó el nombre de los autores desde los audios que componen al paisaje sonoro, así como el estado donde fueron grabados.

Finalmente, en esta área, la Secretaría de Cultura, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y Canal Once grabaron un programa en el que se expuso sobre la diversidad cultural y lingüística de México, la educación indígena y sobre los problemas identificados a los cuales deben enfrentarse los hablantes de laguna lengua indígena. Participaron: Blanca Inés Gómez Santis, Victoriano De la Cruz Cruz, María Saharaí Orta Tejeda, José Santiago Francisco y Pablo Raphael.

Cada uno de los participantes aportó desde su punto de vista y experiencia sobre las acciones que se han implementado y que son necesarias para que se logre la inclusión y que las instituciones garanticen acciones desde diferentes ámbitos a favor de las lenguas indígenas.

# Rocola



Imagen 23. Visitantes área de rocola.

En este espacio se encuentran seis rocolas con medidas hechas para la comodidad de los visitantes. Las rocolas contienen una elección de piezas musicales emblemáticas y características de más de 50 pueblos originarios de México, cuyo contenido, aportado por la Fonoteca, está conformado por diversos artistas, pueblos y géneros musicales.

Entre las actualizaciones que se hicieron para la FIL Guadalajara se encuentran el ornamento de las paredes de esta área, en donde se agregó, como se puede ver en la imagen 30, un pentagrama y algunos instrumentos musicales. En la rocola los asistentes pudieron escuchar la producción de los pueblos indígenas de México, como la música utilizada para las fiestas y cantos que son utilizados para la realización de rituales.



# Cabina de **lengua de señas**

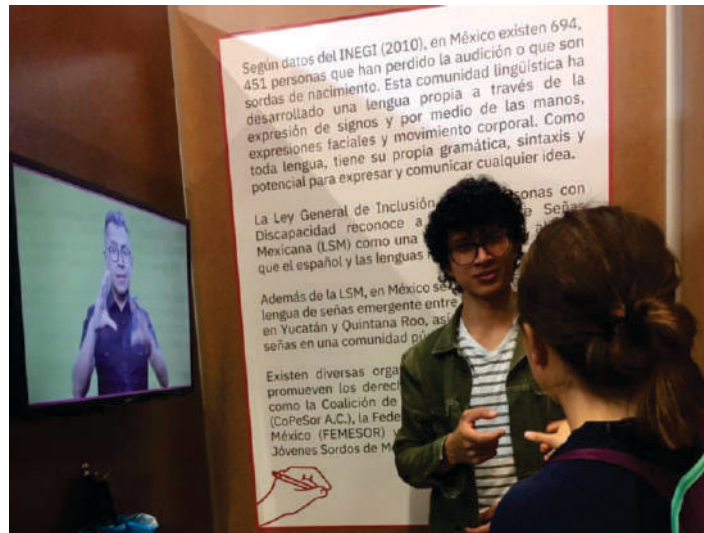


Imagen 24. Cabina de lengua de señas

Para lograr el objetivo de la inclusión, en el espacio de la rocola se instaló una cabina de señas para que de esa manera las personas signantes y no signantes puedan conocer sobre las lenguas de señas existentes en México.

En esta cabina se mostraron 10 videos en y sobre la Lengua de Señas mexicana (LSM), en donde se dio a conocer el número de personas sordas en México, eventos importantes sobre la LSM, la LSM como lengua natural y como un patrimonio, los saludos, cómo expresar las necesidades básicas, el ABC y los números y las despedidas.. También se mostraron 6 videos en y sobre la Lengua de Señas Maya yucateco (LSMY).

Los videos fueron producidos por la Coalición de Personas Sordas del Distrito Federal (Copesor) y por el Dr. Olivier Leguen (profesor investigador del CIESAS).

# Actividades académicas



Imagen 25. Construyendo identidades a través de la palabra

En los distintos salones de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, la Secretaría de Cultura, a través del INALI, presentó 4 actividades académicas.

## **Mesa de debate: “Construyendo identidades a través de la palabra”**

Lunes 2 de diciembre. Participaron: Daisy Bernal Lorenzo, Saharai Orta Tejeda, José Santiago Francisco. Moderó: Alejandra Arellano Martínez. 20:00 a 20:50 hrs. Salón 2, planta baja, Expo Guadalajara.

Los participantes de esta mesa fueron hablantes de tres lenguas indígenas (totonaco, mazahua y zapoteco) y compartieron su experiencia como hablantes de una lengua indígena y como académicos. Cada uno de ellos intervino con comentarios pertinentes sobre cómo a través de la palabra se fortalece la identidad de los hablantes de alguna de las 364 variantes lingüísticas que existen en México.

En esta mesa, Daisy Bernal Lorenzo mencionó que las “identidades de los hablantes de lenguas indígenas se construyen desde la palabra, porque hay un nombre y un origen que



Imagen 26. Construyendo identidades a través de la palabra

explica su existencia, además mencionó que se siente muy arraigada a su comunidad “porque es mi territorio, mi casa, mi costumbre y mis sabores” afirmó Daisy.

Por su parte, José Santiago Francisco dijo que quienes hablan una lengua originaria enfrentan un mensaje de que su idioma no sirve. Agregó que no tienen forma de decidir, porque siempre enfrentan exclusión “que te hace sentir que eres extranjero en tu propia tierra” y no hay nadie que te diga la importancia de tu lengua materna y su valor.

Y finalmente, la rapera y activista mazahua Saharaí Orta Tejeda mencionó que en México hay una negación del reconocimiento de la identidad de los pueblos indígenas, destacando la necesidad de comprender el valor que tiene la palabra, “porque a partir de ahí se van construyendo identidades individuales y colectivas”. Mencionó también la importancia de escuchar la voz de las abuelas y abuelos, puesto que son ellos quienes conservan una parte sustancial de la memoria y los recuerdos más significativos de los pueblos y comunidades.

## Actividades académicas



Imagen 27. Conferencia “Entre la realidad y la justicia”

### **Conferencia: “Entre la realidad y la justicia”**

Martes 03 de diciembre. Participaron: Fidencio Briceño Chel. Moderó: Almándina Cárdenas. Organizó: Secretaría de Cultura / INALI 20:00 a 20:50 hrs. Salón 2, planta baja, Expo Guadalajara.

En esta conferencia magistral sobre la situación de las lenguas indígenas de México, el Dr. Fidencio Briceño Chel (lingüista e investigador maya) mencionó que lamentablemente solo la generación actual de este país es la última que puede hacer algo para rescatar y salvaguardar las lenguas indígenas nacionales.

### **Conversatorio: “De orígenes y voces en lenguas indígenas” (Secretaría de Cultura/INALI)**

Participaron: Hubert Martínez Calleja, Francisco Antonio León Cuervo 18:00 a 19:20 hrs. Moderó: Inocencia Arellano Mijarez. Salón 6, planta baja, Expo Guadalajara.



Imagen 28. Conversatorio: “De orígenes y voces en lenguas indígenas”

En este conversatorio, los dos participantes hablaron sobre la importancia del desarrollo de literatura en lenguas indígenas, sobre el papel del Premio de Literaturas Indígenas de América (PLIA) y sobre por qué decidieron participar en ese concurso. Posteriormente, se abordó la literatura en lenguas indígenas, los posibles géneros literarios que se encuentran en la tradición oral de cada uno de sus comunidades, así como la oralidad y los espacios de uso de la misma.

Ambos participantes coincidieron en que el PLIA es un buen pretexto para expresar a modo de manifestación la situación por la que se encuentran las comunidades indígenas, pero también tiene sus desventajas, ya que consideran que los escritores o creadores indígenas tienen que adaptarse a lo que se indique en la convocatoria, debido a que los trabajos se evalúan en español, perdiendo de esa manera la esencia de la propia lengua.



## Actividades académicas



Imagen 29. Conversatorio: “Sueños y otras realidades”

### **Conversatorio: “Sueños y otras realidades”**

Participaron: Manuel Bolom, Elvis Guerra, Sol Ceh Moo Viernes 06 de diciembre 19:30 a 20:50 hrs. Salón 6, planta baja, Expo Guadalajara.

Atendiendo a la misma inquietud que en la mesa pasada, se habló de las experiencias y las dificultades que cada uno de los escritores participantes ha tenido en este recorrido de la literatura indígena. Los motivos que los ha llevado a estar donde están son distintos, así como sus contextos. Como se mencionó anteriormente, una de las características que se ha notado en los trabajos de estos escritores es que lo que se plasma en papel es la situación por la que están viviendo los comuneros, ya sea para bien o para mal. Esta es la realidad sobre lo que se escribe, como ellos dicen “para darle voz a aquellos que han callado por siglos”.

# Actividades **artísticas**



Imagen 30. Concierto Membda

## **Concierto del Colectivo Membda (Secretaría de Cultura/INALI)**

Participa: Colectivo Membda 13:00 hrs. FIL Niños.

Membda es un colectivo de músicos mexicanos de origen indígena Hñähñu, quienes se han preocupado por buscar y crear un espacio en la música donde los jóvenes indígenas sean escuchados y así sus raíces culturales prevalezcan. Orgullosos de esto, buscan llegar a los públicos jóvenes mediante la versatilidad en sus melodías, captando en sus letras las vivencias cotidianas del pueblo Hñähñu, como las labores del campo, la gastronomía típica, la naturaleza, el esfuerzo de la gente por salir adelante y todos y cada uno de los elementos que conforman su cosmovisión. Membda, constituido en la actualidad por dos jóvenes del municipio de Cardonal, Hector Polvadera e Israel Ñonthé.

## Actividades artísticas



Imagen 31 y 32. Concierto Membda

En 2018 fueron nominados a mejor lanzamiento internacional en los Indigenous Music Awards celebrados en Winnipeg, Canadá. En 2019 lanzaron al mercado digital el álbum *Hin To'o Ngu Nuga*, que surge con fuerza bajo el duro sol del Mezquital y muestra la fortaleza, la sensibilidad y el esfuerzo con que, por más de 4 años ininterrumpidos, han trabajado, así como las múltiples sonoridades, formas y colores de cada aspecto mágico y característico del pueblo indígena del Valle del Mezquital.



# Cobertura en medios de comunicación



Imagen 33. Atención a los medios de comunicación

Derivado de las estrategias de información y difusión que se realizaron durante la FIL de Guadalajara 2019, se realizaron publicaciones en las diferentes redes sociales del INALI, en las que se estuvo difundiendo las actividades programadas, así como los eventos llevados a cabo durante los nueve días que duró la feria.

Durante la estancia del pabellón en la FIL Guadalajara se atendieron diferentes medios de comunicación (radio y televisión) que se acercaron a realizar alguna entrevista al personal encargada del pabellón, entre las que destacan, ADN40, Jalisco TV, Noticias 22 Digital, Milenio entre otras.

Entre las acciones de difusión realizadas por parte del INALI, se emitieron cuatro comunicados a medios: Comunicado a Medios 71, 72, 73 y 76, en donde se va informando el acontecer del Pabellón de Lenguas Indígenas en la FIL Guadalajara, así como las actividades, conferencias y conciertos programadas por la Secretaría de Cultura y el INALI. Dichos comunicados se anexan en las siguientes páginas.

## **Viaja Pabellón de Lenguas Indígenas a la Feria Internacional del Libro de Guadalajara**



Imagen 34. Instalación del Pabellón.

**·Es un espacio que permite a los visitantes conocer la diversidad lingüística del país; estará disponible del 30 de noviembre al 8 de diciembre**

Comunicado a Medios No. 71

Ciudad de México, a 25 de noviembre de 2019.- El Pabellón de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura y del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) viaja a la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, la cual se llevará a cabo del 30 de noviembre al 8 de diciembre próximo.

El espacio, que será accesible para todo público, permite conocer, apreciar, valorar y promover la diversidad lingüística y cultural de México. Se compone de ocho áreas donde el visitante podrá conocer, escuchar y disfrutar del paisaje lingüístico, de una manera lúdica e interactiva.

- |                          |                               |
|--------------------------|-------------------------------|
| 1. Mapa interactivo      | 2. Publicaciones              |
| 3. Sala de proyecciones  | 4. Realidad aumentada         |
| 5. Espacio contemplativo | 6. Rocola                     |
| 7. Talleres              | 8. Cabina de lenguas de señas |

Además, la Secretaría de Cultura y el INALI llevan a la FIL Guadalajara un vasto programa cultural, el cual se llevará a cabo en diversos espacios del Centro de Exposiciones de Guadalajara.

Destacan una mesa de debate titulada Construyendo identidades a través de la palabra, en la que participarán Daisy Bernal Lorenzo, coordinadora del Área de Normalización Lingüística de la Universidad Veracruzana y hablante de zapoteco; Saharai Orta Tejeda, rapera mazahua que promueve el feminismo, y José Santiago Francisco, antropólogo y lingüista, hablante de totonaco. Este evento se efectuará en el salón 2, planta baja del recinto ferial, el 2 de diciembre a las 20:00 horas.

Para el 3 de diciembre, a las 20:00 horas, Fidencio Briceño Chel, investigador y activista maya, ofrecerá la conferencia magistral Entre la realidad y la justicia, en el salón 2, ubicado en la planta baja.

El 6 de diciembre a las 18:00 horas, en el salón 6 de la planta baja, Hubert Martínez Calleja, escritor tlapaneco, y Francisco Antonio León Cuervo, poeta ñajtro (mazahua), ganadores del Premio de Literaturas Indígenas de América (PLIA), en 2017 y 2018, respectivamente, participarán en el conversatorio De orígenes y voces en lenguas indígenas.

El 6 de diciembre a las 19:30 horas en el salón 6, planta baja, estará Manuel Bolom, narrador y poeta tsotsil; Elvis Guerra, poeta zapoteco, y Sol Ceh Moo, escritora maya y primera mujer en ganar el Premio de Literaturas Indígenas de América (PLIA), edición 2019, participarán en el conversatorio Sueños y otras realidades. Ese mismo día, dentro del Foro FIL Niños, a las 13:00 horas se contará con la presentación del Colectivo Membda.

Mientras que el 7 de diciembre a las 17:00 horas, la subsecretaria de Diversidad Cultural, Natalia Toledo, moderará una mesa con los siete ganadores del Premio de Literaturas Indígenas de América (PLIA), que se entregó por primera vez en el 2013.

Asistirán: Javier Castellanos Martínez y Esteban Ríos, ambos escritores zapotecos; Josías

## Comunicado a medios No. 71

López Gómez, tseltal; Jorge Cocom Pech, maya; Hubert Martínez Calleja, escritor tlapaneco; Francisco Antonio León Cuervo, poeta mazahua y Sol Ceh Moo, maya. Esta mesa se efectuará en el salón 6, planta baja.

La FIL de Guadalajara está considerada como uno de los eventos editoriales de mayor prestigio en el mundo de habla hispana, a la que asistirán diversos autores, agentes literarios, bibliotecarios, libreros y más de dos mil 280 casas editoriales de 47 países. En esta ocasión, el país invitado es la India.

Esta feria se efectuará en el Centro de Exposiciones “Expo Guadalajara”, ubicado en Avenida Mariano Otero No. 1499, Colonia Verde Valle, Guadalajara, Jalisco.

Visita [https://site.inali.gob.mx/pabellon\\_lenguas\\_indigenas/index.html](https://site.inali.gob.mx/pabellon_lenguas_indigenas/index.html) para conocer detalles del Pabellón de Lenguas Indígenas.

Te invitamos a sumarte y usar el #NikanNiistokFIL2019, que significa “Aquí estoy” en náhuatl que junto con el Wixárika (huichol) son lenguas con asentamientos históricos que se habla en el estado de Jalisco.

Sigue las redes sociales de la Secretaría de Cultura en Twitter (@cultura\_mx), Facebook (/SecretariaCulturaMX) e Instagram (@culturamx)

## Las Lenguas Indígenas estarán presentes en la FIL Guadalajara

### Será escenario para la séptima entrega del Premio de Literaturas Indígenas de América

Comunicado a Medios No. 72

Guadalajara, Jal., 28 de noviembre de 2019.- Las 68 lenguas indígenas nacionales que se hablan en el país tendrán una presencia muy importante en la Feria Internacional del Libro (FIL) de Guadalajara a través de múltiples actividades y eventos organizados por la Secretaría Cultura, a través del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), para visibilizar y audibilizar la diversidad lingüística y cultural del país, con el objetivo de que no haya ni un hablante menos. Por ello, en el marco del Año Internacional de las Lenguas Indígenas, la Secretaría de Cultura y el INALI presentará el Pabellón de Lenguas Indígenas Paisaje lingüístico de México, un espacio multilingüe y pluricultural donde se podrá conocer y valorar la riqueza de las lenguas originarias de México.

Entre las diversas actividades y eventos que se presentarán destacan mesas de debate, conferencias magistrales, conciertos en lengua indígena, conversatorios, lectura de poemas, homenajes, entre otros.

Este evento editorial de carácter internacional, será marco para la entrega por séptima ocasión del Premio de Literaturas indígenas de América (PLIA), que en esta edición correspondió a la poeta maya Marisol Ceh Moo, por su obra Pasos perdidos. Cabe precisar que es la primera mujer en recibir este galardón.

#### **PABELLÓN DE LENGUAS INDÍGENAS**

Este espacio, multicultural y plurilingüe, está dividido en ocho áreas, cuenta con 68 tableros con igual número de agrupaciones o lenguas que existen en nuestro país. En cada uno de estos tableros se encuentran una serie de creaciones literarias en las lenguas indígenas nacionales.

## Comunicado a medios No. 72

El Pabellón, que lleva por nombre Paisaje lingüístico de México, aprovecha las herramientas digitales para difundir las lenguas originarias y difundirlas entre el público infantil y juvenil, por ello, cuenta con un mapa interactivo con información de la ubicación histórica y datos poblacionales de las comunidades indígenas.

También hay una sala de realidad aumentada en la que a través del trabajo de Julian Bonequi, artista mexicano que trabaja predominantemente con ruido, improvisación y gráficos en 3D, se podrá conocer y escuchar poemas en diversas lenguas originarias. Y para que nadie se quede atrás en materia cultural, como marcan los ejes de trabajo de la Secretaría de Cultura, en el Pabellón se llevarán a cabo diversas actividades como talleres y un espacio para publicaciones en lenguas indígenas.

En el pabellón también hay un área para proyección de materiales audiovisuales en lenguas originarias del país, con subtítulos al español, una rocola con música de diversas regiones del país y comunidades indígenas, así como con cabina de lengua de señas.

Los contenidos del Pabellón son resultado de un trabajo conjunto de la Dirección General de Promoción y Festivales Culturales, del Instituto Mexicano de Cinematografía (Imcine), de la Fonoteca Nacional de México, del Centro de Cultura Digital y del INALI.

Es importante recordar que el Pabellón es producto de una convocatoria abierta al público por la Secretaría de Cultura, de la cual resultó seleccionado el proyecto de los arquitectos Alejandra Ángeles, Enrique Flores, André Ballesteros y Alejandro Delgado, integrantes del grupo Calli7.

La FIL Guadalajara se considera como uno de los eventos editoriales de mayor prestigio en el mundo de habla hispana, a la que asistieron diversos autores, agentes literarios, bibliotecarios, librerías y más de dos mil 280 casas editoriales de 47 países. En esta ocasión, el país invitado fue India.



La feria se efectuará en el Centro de Exposiciones “Expo Guadalajara”, ubicado en Avenida Mariano Otero No. 1499, Colonia Verde Valle, Guadalajara, Jalisco.

Visita [www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx) para conocer más sobre el Pabellón de Lenguas Indígenas y las actividades que la Secretaría de Cultura realizará del 30 de noviembre al 8 de diciembre de 2019.

**#NikanNiistokFIL2019 (Aquí estoy en náhuatl, variante mexicana de occidente).**

## **El Pabellón de Lenguas Indígenas en la GIL Guadalajara ha recibido más de once mil visitas**

El público ha reconocido y valorado la diversidad lingüística del país

Comunicado a Medios No. 73

**Guadalajara, Jal., 2 de diciembre de 2019.**- En los dos primeros días de la Feria Internacional del Libro (FIL) de Guadalajara, el Pabellón de Lenguas Indígenas, instalado por la Secretaría de Cultura y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), ha recibido más de once mil visitantes.

La mayoría de los ciudadanos se han mostrado maravillados por la información que desconocían acerca de las lenguas indígenas, y han expresado su beneplácito porque este espacio les ha permitido conocer y valorar la diversidad lingüística del país.

La presentación de este Pabellón y sus contenidos es un esfuerzo conjunto de las diversas Instituciones adscritas a la Secretaría de Cultura como el Centro de Cultura Digital (CCD), el Instituto Mexicano de Cinematografía (Imcine), la Fonoteca Nacional, la Dirección General de Promoción y Festivales Culturales y del INALI.

Además, se cuenta con apoyos del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), de la Dirección General de Culturas Populares, del Instituto Nacional de Pueblos Indígenas (INPI), de diversas editoriales y de grupos de iniciativa social.

Entre las actividades organizadas por la Secretaría de Cultura y el INALI para hoy destaca una mesa de debate titulada “Construyendo identidades a través de la palabra”, en la que participarán Daidy Bernal Lorenzo Coordinadora del Área de Normalización Lingüística de la Universidad Veracruzana y hablante de zapoteco; Saharai Orta Tejeda, rapera mazahua que promueve el feminismo y José Santiago Francisco, antropólogo y lingüista, locutor totonaco. Este evento se efectuará en el salón 2, planta baja del recinto ferial.

Asimismo, Fidencio Briceño Chel, lingüista, investigador y promotor maya, ofrecerá el martes 3 de diciembre la conferencia magistral “Entre la realidad y la justicia”, en el salón 2, ubicado en la planta baja.

Por otra parte, Hubert Martínez Calleja, escritor tlapaneco y José Francisco poeta mazahua, ganadores del Premio de Literaturas Indígenas de América (PLIA), en 2017 y 2018, respectivamente, participarán el viernes 6 de diciembre en el conversatorio “De orígenes y voces en lenguas indígenas”, en el salón 6 de la planta alta.

De igual manera, Manuel Bolom, narrador y poeta tsotsil; Elvis Guerra, poeta zapoteco y Sol Ceh Moo, escritora mara y primera mujer en ganar el Premio de Literaturas Indígenas de América (PLIA), edición 2019, participarán en el conversatorio “Sueño y otras realidades”, en el salón 6, planta baja.

Finalmente, la Subsecretaria de Diversidad Cultural, Natalia Toledo, moderará una mesa con los siete ganadores del Premio de Literaturas Indígenas de América (PLIA), que se entregó por primera vez en el 2013.

Asistirán: Javier Castellanos Martínez y Esteban Ríos, ambos escritores zapotecos; Josías López Gómez, tzeltal; Jorge Cocom Pech, maya; Hubert Martínez Calleja, Escritor mè'phàà (tlapaneco); José Santiago Francisco, poeta mazahua y Sol Ceh Moo, escritora maya. Esta mesa se efectuará en la sala 6, planta baja.

Esta FIL es considerada uno de los encuentros editoriales más importantes a nivel mundial con gran prestigio en el mundo de habla hispana, al que asisten más de dos mil casas editoriales de 47 países y que tiene a la India como el país invitado.

De esta forma, las 68 lenguas indígenas nacionales que se hablan en el país tienen una muy importante presencia en esta FIL, lo que ha permitido darle visibilidad y audibilidad al patrimonio lingüístico de la nación.

Es importante recordar que el Pabellón es producto de una convocatoria abierta al público por la Secretaría de Cultura, de la cual resultó seleccionado el proyecto de los arquitectos Alejandra Ángeles, Enrique Flores, Andrés Ballesteros y Alejandro Delgado, integrantes del grupo Calli7.

## Comunicado a medios No. 73

La feria se efectuará en el Centro de Exposiciones “Expo Guadalajara”, ubicado en Avenida Mariano Otero No. 1499, Colonia Verde Valle, Guadalajara, Jalisco.

Visita [www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx) para conocer más sobre el Pabellón de Lenguas Indígenas y las actividades que la Secretaría de Cultura realizará del 30 de noviembre al 8 de diciembre de 2019.

**#NikanNiistokFIL2019 (#AquíEstoyFIL2019; traducción al español de la lengua náhuatl, variante mexicana de occidente).**

## **Más de 50 mil personas visitaron el Pabellón de Lenguas Indígenas en la FIL Guadalajara**

Es la primera vez que la Secretaría de Cultura lleva una instalación como esta al encuentro editorial

Comunicado a Medios No. 76

Al concluir la Feria Internacional del Libro (FIL) de Guadalajara, el Pabellón de Lenguas Indígenas Paisaje Lingüístico de México, que se instaló por primera vez en este encuentro cultural, reportó un balance positivo con una asistencia de más de 50 mil visitantes que conocieron, reconocieron y valoraron la diversidad lingüística y cultural del país.

Especial relevancia adquiere la instalación del Pabellón de la FIL de Guadalajara, considerada como uno de los eventos editoriales de más prestigio a nivel mundial, porque se pudo mostrar al mundo los 68 idiomas indígenas que se hablan en el país -31 se encuentran en riesgo de desaparición- a través de diversas actividades interactivas, audios, música, talleres, entre otras.

Además, la diversidad lingüística que hay en el país hermana de México con la India, país invitado a la FIL, donde existen 22 idiomas y dos mil variantes lingüísticas.

Cabe precisar que la encuesta intercensal 2015 del INEGI reporta que uno de cada cinco mexicanos se reconoce como parte de un pueblo indígenas, lo que corresponde al 21.5% del total de habitantes del país.

De acuerdo con estas cifras, seis de cada 100 mexicanos hablan alguna de las 68 lenguas indígenas nacionales, lo que significa que siete millones 382 mil 785 personas son hablantes de un idioma distinto al español. De esa población, 51.3% son mujeres y 48.7% son hombres.

Estos y más datos acerca de las lenguas, los pueblos y las comunidades indígenas pudieron conocer los visitantes de manera lúdica e interactiva al recorrer los ocho sitios que se dispusieron para tal fin: espacio contemplativo, mapa interactivo, sala de proyecciones, área de talleres, publicaciones, rocola, cabina de lengua de señas y sala de realidad aumentada.

Este lugar, multicultural y plurilingüe, instalado en 300 metros cuadrados, estuvo dividido

## Comunicado a medios No. 76

en ocho áreas, contó con 68 tableros con igual número de agrupaciones o lenguas, en cada uno de ellos se encontraba una serie de creaciones literarias en cada idioma.

En esta fiesta del libro se obsequió una antología de nombre Paisaje Lingüístico de México con las traducciones al español de los contenidos de los 68 tableros.

Esta es la primera vez en nuestra historia editorial donde se recopila un texto representativo de cada una de las lenguas que se hablan en México.

El Pabellón utilizó herramientas digitales para difundir las lenguas originarias especialmente entre el público infantil y juvenil, por ello, contó con un mapa interactivo con información de la ubicación histórica y datos poblacionales de las comunidades indígenas.

Además, fue un espacio inclusivo donde hubo una descripción del Pabellón en braille, en el piso había guías para personas con discapacidad visual y contó con rampa para sillas de ruedas.



## Tarjeta informativa / Fil Guadalajara 22 de abril de 2020

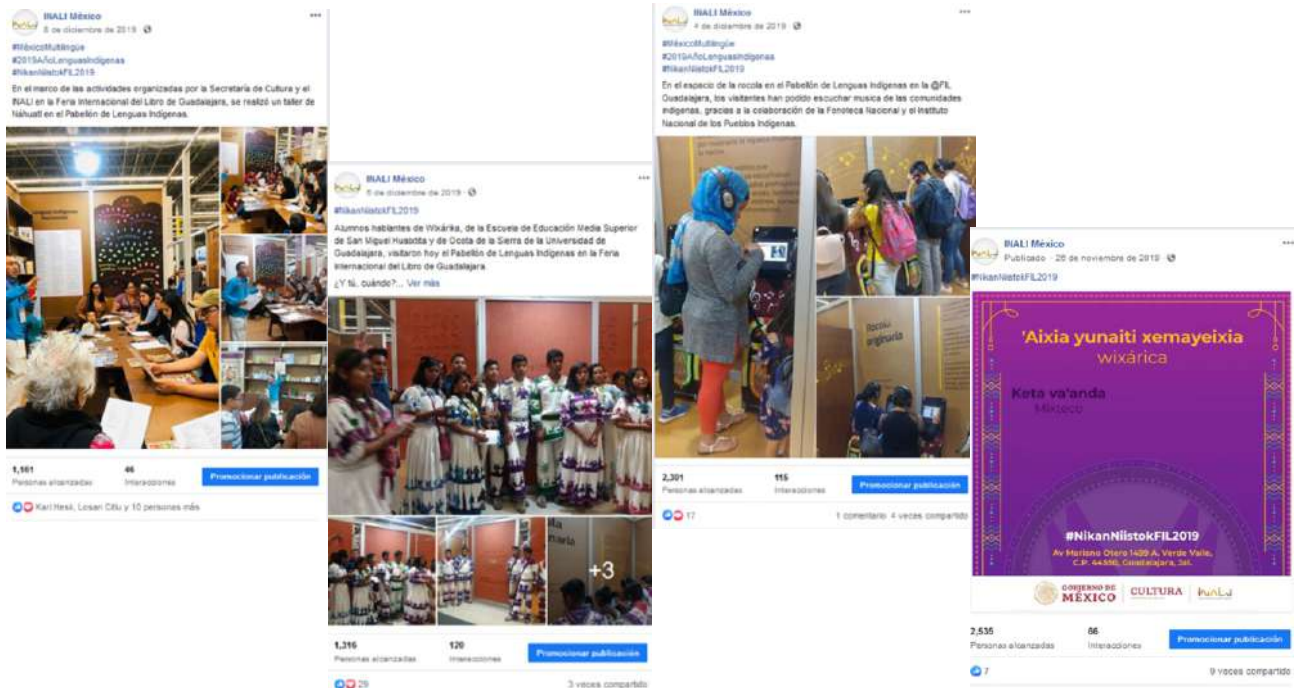


Imagen 35. Publicaciones en Facebook

En el marco de la instalación del Pabellón de Lenguas Indígenas en la Feria de Libro de Guadalajara 2019, la Dirección de Comunicación Social del INALI realizó las siguientes acciones de información y difusión:

### **FACEBOOK:**

Durante este periodo se realizaron 45 publicaciones, en promedio 5 diarias, las cuales contabilizaron 57,657 “Likes”. En estos nueve días, el INALI consiguió un estimado de 6,406 “Me Gusta” diariamente. Cabe mencionar que 11 alcanzaron más de 1,000 “Likes”.

La mayor parte de nuestras visitas las realizaron mujeres. Asimismo, las visitas a la página provienen de México, Oaxaca, Guadalajara, San Luis Potosí y Monterrey. Los usuarios de esta red social, utilizaron dispositivos móviles para establecer comunicación, seguido de los equipos de cómputo.

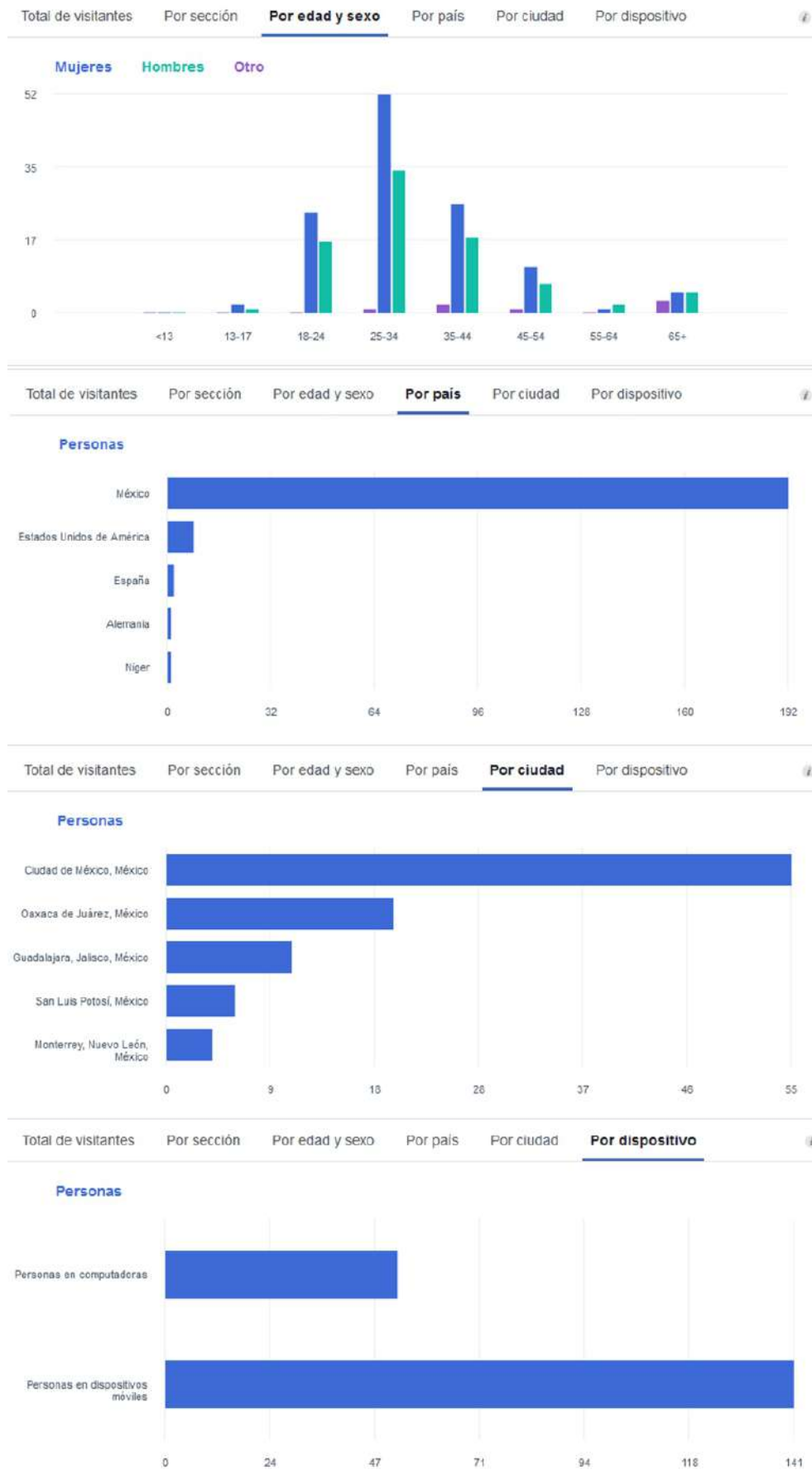


Imagen 36. Interacciones en Facebook.

**TWITTER:** Se realizaron 45 publicaciones, de las cuales se contabilizaron en total 135 mil 300 impresiones (vistas). Durante este periodo, el INALI consiguió en promedio 16,200 impresiones por día.



Imagen 37. Impresiones en Twitter.

Los tweets que más alcanzaron impresiones fueron las actividades que se realizó en la FIL de Guadalajara:



Imagen 38. Impresiones en Twitter.

## Tarjeta informativa / Fil Guadalajara 22 de abril de 2020

De las 45 publicaciones realizadas se contabilizaron diariamente en promedio 165 retweets, 420 'Me gusta' y 63 'Clics' en los enlaces.



Imagen 39. Interacciones en Twitter.

## INFORMACIÓN

Durante ese periodo se contabilizaron 29 impactos informativos, derivados de la información que se difundió sobre las actividades que realizó el INALI. Asimismo, se emitieron 3 comunicados de prensa derivado de las acciones que efectuó el Instituto en la FIL de Guadalajara.



Imagen 40. Impactos informativos.

# Instituciones **participantes**

## **Organizador de la FIL Guadalajara:**

- Universidad de Guadalajara

## **Desarrollo de contenidos del pabellón:**

- Centro de Cultura Digital
- Cineteca Nacional
- Dirección General de Promoción y Festivales Culturales
- Fonoteca Nacional
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

## **Donación de materiales:**

- Artes de México y del Mundo S.A. de C.V.
- Centro de Estudios Antropológicos Ce-Acatl
- Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS)
- Círculo de Poesía, revista electrónica de literatura
- Consejo Nacional de Fomento Educativo (Conafe)
- Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas de la Universidad de Guadalajara
- Dirección General de Divulgación de la Ciencia (DGDC), UNAM
- Dirección General de Educación Indígena (DGEI-SEP)
- Editorial Resistencia
- El Colegio de México
- Editorial El Dragón Rojo
- Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH)
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)
- Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA)
- Magenta ediciones
- Secretaría de Cultura del Estado de Campeche

## Instituciones participantes

### **Desarrollo de talleres:**

- Coordinación de Bibliotecas de Zapopan
- Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas (UdG)
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)
- Programa Alasy Raíces
- Semilleros Creativos Tonalá
- Universidad de Guadalajara
- Victoriano de la Cruz Cruz, investigador independiente
- Witsili, Lenguas Indígenas Mexicanas A.C.





Compilación y redacción

**Alejandra Arellano Martínez**

**Inocencia Arellano Mijarez**

**José Estrada Villar**

Corrección de estilo

**Ytzel Maya**

Diseño de la publicación

**Luis Flores Martínez**

Pabellón de Lenguas Indígenas Nacionales  
**“Paisaje Lingüístico de México”**  
**- Memoria -**  
Feria Internacional del Libro de Guadalajara

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas  
Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac,  
Alc. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070  
Mayo 2020



o de Lenguas  
México

o multimedial  
de gramática y  
de morfología de

des

características  
de la  
de la  
de la



GOBIERNO DE  
**MÉXICO**

**CULTURA**

SECRETARÍA DE CULTURA

**INALJ**

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS